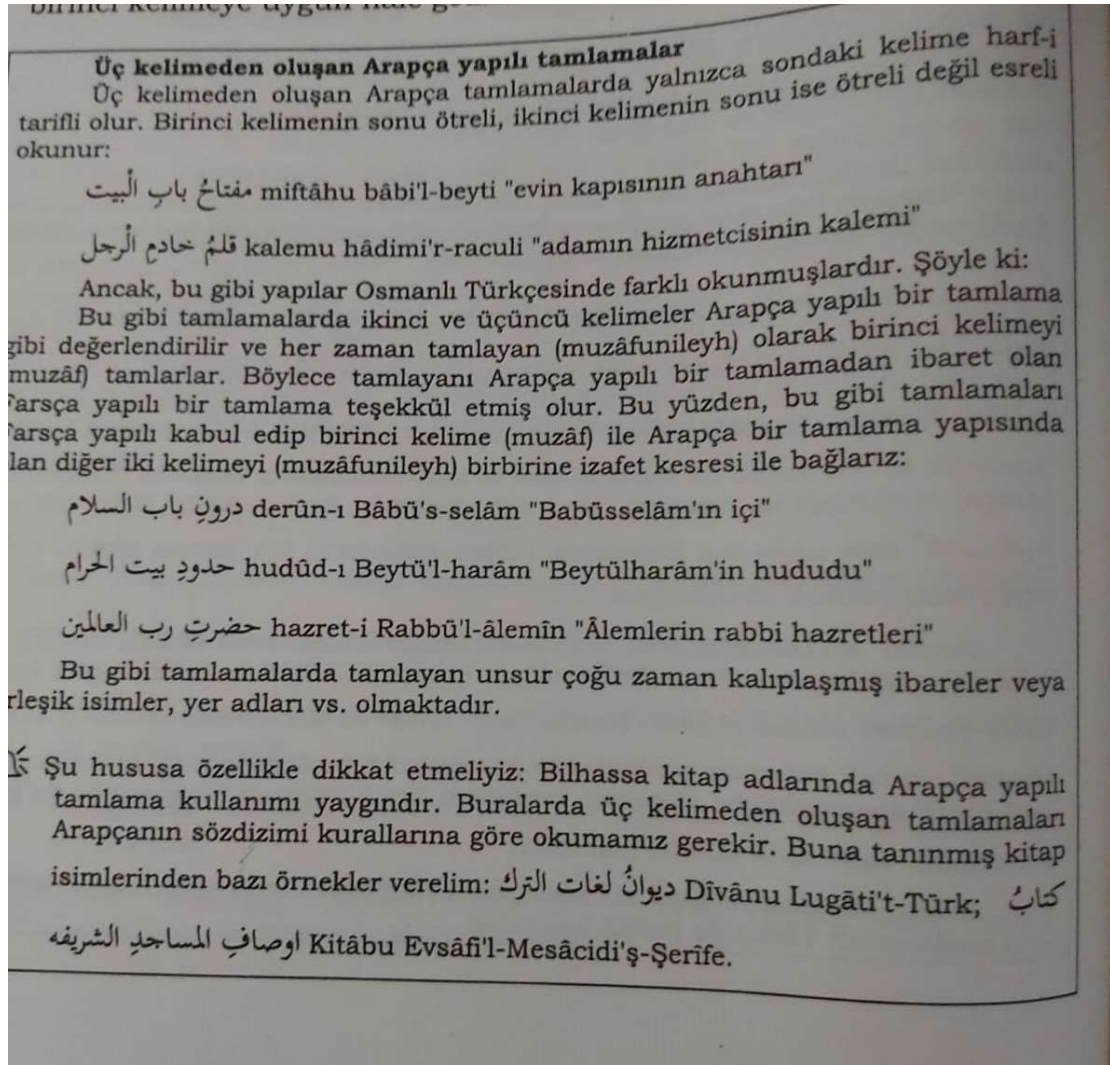


Üç veya Daha Fazla Kelimeden Oluşan Arapça Tamlamalar

İki kelimeden oluşan Arapça yapılı tamlamaların okunuş ve çeviri kurallarını ilk hafta dersimizde öğrenmiştik. Osmanlı Türkçesi metinlerinde az kullanılmakla birlikte bazı dinî içerikli eserlerde, eser ve kurum isimlerinde ve en çok da üst düzey devlet memurlarına hitaben yazılan ferman, berat gibi evrakda bu isimlerin ön kısmına yazılan elkapta üç veya daha fazla kelimeden oluşan tamlamalar yazılabilmıştır.

Bu şekildeki Arapça yapılı tamlamalar ve okunuşlarıyla ilgili aşağıdaki alıntıya bakalım.



Dikkat: Üç veya daha fazla kelimedenden oluşan Arapça yapıllı tamlamalarda eğer ikinci ve sonraki kelimeler harf-i tarif (El- takısı) almışsa ilk kelimenin son harfi ötreli (u-ü sesiyle), sonraki kelimelerin son harfleri esreli (ı-i sesiyle) okunur. Çeviriyazımında da bu ayrıntıya dikkat etmek gerekir: Yukarıdaki alıntının son kısmındaki örnekteki gibi.

Aşağıdaki Örnekleri inceleyiniz.

امير الامراء الكرام - Emîr^ü'l-ümerâ'ⁱ'l-kirâm (Kerem sahibi emirlerin emiri)

كتاب الجليل القدر - Kitâb^ü'l-celîlî'l-kadr (Değeri yüce kitap)

افضل الفضلاء المتبخرين — efdal^ü'l-füdalâ'ⁱ'l-mütebahhirîn (Övünülen faziletliilerin en faziletlisi)

كتاب الاوصاف المساجد الشريفة — kitâb^ü'l-evsâfi'l-mesâcidi's-şerîfe